

الحكايتان "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" في كلية ودمنة لابن المقفع
(دراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
غنى علامة سريالوتي

رقم الطالبة: ١٥١١٠١١٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ghina Allamah Suryawati

NIM : 15110118

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *الحكايتان "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" في كيلة ودمنة* (دراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 19 September 2019

Yang menyatakan,



Ghina Allamah Suryawati
NIM. 15110118

الشعار

خير الناس أنفعهم للناس

(الحديث)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

• نفسي الباحثة غني علامة سرياواتي

• أمي تري فصفا ريني وأبي سومرنو

• قارئ هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صفحة الموافقة


KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR
Nomor : B-1371/Un.02/DA/PP.00.9/09/2019

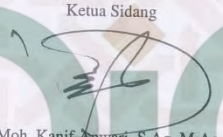
Tugas Akhir dengan judul: **الحايتان "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" في كليله ودمنة لابن المقفع [دراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : GHINA ALLAMAH SURYAWATI
Nomor Induk Mahasiswa : 15110118
Telah diujikan pada : Kamis, 26 September 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

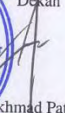
Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

Penguji II

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag. M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

Yogyakarta, 26 September 2019
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dekan

Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002



1/1 30/09/2019

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp : -
Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu 'alikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Ghina Allamah Suryawati

NIM : 15110118

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : الحكايات "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" في كلية ودمنة لأين المققع
(دراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

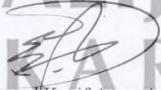
Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 19 September 2019

Pembimbing


Dr. Mohammad Kanif Anwari, M.Ag.
NIP: 19710730 199603 1 002

Abstrak

Penelitian dengan judul *Al-Hikāyatāni “al-Asadu wa al-thūr wa al-Fahṣu ‘an amri Dimnah” fī Kalilah wa Dimnah li Ibnī al Muqaffa’ (Dirāsah Tahlīliyah Bunyawīyah li A.J. Greimas)* ini membahas tentang dua hikayat pada karangan Ibnu al Muqaffa yang berjudul *Kalilah wa Dimnah*, yaitu pada hikayat *al-Asadu wa al-thūr* dan *al-Fahṣu ‘an amri Dimnah*. Sebuah cerita berbingkai dalam bentuk fabel yang bercerita mengenai perebutan kekuasaan, adu domba dan provokasi yang tersusun dari beberapa tindakan dan terstruktur menjadi satu kesatuan cerita.

Penelitian ini menjawab pertanyaan bagaimana skema aktan dan struktur fungsional pada hikayat *al-Asadu wa al-thūr* dan *al-Fahṣu ‘an amri Dimnah*. Kedua hikayat ini kemudian dianalisis menggunakan teori strukturalisme naratif A.J. Greimas yang berinti pada aktan yaitu pelaku tindakan dan merupakan peran yang hadir dalam tindakan. Selain itu, Greimas juga mengemukakan model fungsional karena dibangun dari beberapa fungsi yaitu tindakan yang tetap sebagai alur.

Dari hasil analisis yang telah dilakukan pada penelitian ini, ditemukan lima aktan pada hikayat *al-Asadu wa al-thūr* yaitu: aktan pendekatan diri Dimnah kepada Singa, aktan rencana provokasi Dimnah, aktan provokasi Dimnah terhadap Singa, aktan provokasi Dimnah terhadap Syartabah, dan aktan nasihat Kalilah kepada Dimnah. Pada hikayat *al-Fahṣu ‘an amri Dimnah* ditemukan satu aktan, yaitu aktan pemeriksaan perkara Dimnah. Berdasarkan keenam aktan yang telah ditemukan, maka ditemukan pula tiga struktur naratif yang membentuk skema aktan utama, yaitu: struktur pendekatan diri Dimnah kepada Singa, struktur provokasi, dan struktur pemeriksaan, sehingga dapat ditemukan tema utama kisah *al-Asadu wa al-thūr* dan *al-Fahṣu ‘an amri Dimnah* ini adalah strategi politik Dimnah, sedangkan jumlah struktur fungsional mengikuti jumlah aktan. Struktur aktan dan struktur fungsional memiliki hubungan kausalitas, dan hubungan antar aktan ditentukan oleh fungsi-fungsinya dalam membangun struktur cerita.

Kata Kunci: *Kalilah wa Dimnah*, Strukturalisme A.J. Greimas, Aktan, Fungsi.

تجريد

هذا البحث تحت العنوان: الحكايتان "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" في كلية ودمنة لابن المقفع (دراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس). يبحث عن الحكايتين في تأليف ابن المقفع تحت العنوان كلية ودمنة، يعني في الحكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة. القصة المؤطرة في شكل خرافة تحكى عن صراع السلطة، النميمة، والاستفزاز الذي تتكون من الأفعال المنظمة في وحدة القصة.

وهذا البحث أجاب عن السؤال كيف البناء العملي والبناء الوظيفي في الحكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة. ثم هذان الحكايتان تحليلهما بالنظرية البنيوية السردية لأ.ج. غريماس التي لها جوهر في العوامل وهي فاعل الفعل والدور الموجود في الفعل. بإضافة إلى ذلك، قدم غريماس البناء الوظيفي لأنه بني من الوظائف يعني العوامل الثابتة كحبكة.

بناء على التحليل الذي أجري في هذا البحث، توجد خمسة العوامل في الحكاية الأسد والثور، يعني: نهج دمنة للأسد، وإبداع احتيال دمنة واستفزازه، والاستفزاز دمنة للأسد، والاستفزاز دمنة لشربة، وذورة الاستفزاز. وفي الحكاية الفحص عن أمر دمنة يوجد عامل واحد، يعني الفحص عن أمر دمنة. وبناء على ستة العوامل التي تم العثور عليها، عثر أيضًا على ثلاثة بنيات سردية تشكل العامل الرئيسي، وهي: التسلق الاجتماعي، والاستفزاز، والفحص. بحيث يمكن العثور على الموضوع الرئيسي من قصة الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة يعني الاستراتيجية السياسية لدمنة. وكان عدد البناء الوظيفي يتبع بعدد البناء العملي. لأن لهما العلاقة السببية حيث العلاقة بين العوامل تحددها الوظائف في بناء بنية القصة.

الكلمات الرئيسية: كلية ودمنة، البنيوية لأ.ج. غريماس، العوامل، الوظيفي.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي كان بعباده خيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صل عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا. أما بعد.

أولا، شكرت الباحثة على الله عز وجل الذي قد أعطى فرصة للباحثة لانتهاء هذا البحث وبإرادته هذا البحث يستطيع أن يختم بأحسن يمكن. والصلاة والسلام على النبي محمد ﷺ الذي قد حملنا من الظلمة إلى النور بالعلوم. ختم هذا البحث لا ينفصل بمساعدة مختلف الأطراف. فلذلك تريد الباحثة أن تشكر لتلك الاطراف، وهم:

١. السيد الفاضل الدكتور أحمد فتاح الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور اندوس المصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٣. السيد الفاضل الدكتور رضوان الماجستير كمشرف أكاديمي للباحثة طوال الدراسة في كلية الآداب والعلوم والثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٤. السيد الفاضل الدكتور محمد حنيف أنواري الماجستير، بوصفه مشرفا لهذا

البحث الذي أعطى التوجيهات المفيدة جدًا للباحثة أثناء إعداد هذا البحث.

٥. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا الباحثة العلوم والمعارف والمتنوعة

في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. أمي المحبوبة وأبي المحبوب اللذان قد أرسلنا للباحثة الدعاء ويعطيا التسهيلات من بداية المحاضرة حتى النهاية كتابة هذا البحث.
٧. أخي الصغير إروانشيخ علام أكبر وأختي الصغيرة ديان علامة نورهانا اللذان قد دافعا الباحثة إلى لانتهاء هذا البحث على الفور.
٨. جدّي ويطوهرسونو وُلدتي المرحومة وغيم اللذان أصبحا البديلين لوالدي الباحثة أثناء دراستها في جوكرتا.
٩. أصدقاء Kos Kece الذين يقدمون دائمًا الدعم ويشجعون الباحثة على انتهاء هذا البحث فورًا.
١٠. أصدقاء في قسم اللغة العربية (BSA D) أو *Badan Sarab* الذين يساعدون دائمًا ويحفزون الباحثة من بداية المحاضرة حتى نهاية كتابة هذا البحث.
١١. أصدقاء مجموعة الطلاب الإسلامية HMI، الذين قد أعطوني العديد من الأشياء.
١٢. جميع الأطراف المشاركة في استكمال هذا البحث الذي لا يمكن للباحثة كتابتهم واحدًا فواحدًا.

جوكرتا، ١٩ سبتمبر ٢٠١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

غنى علامة سرياواتي

١٥١١٠١١٨

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥.....	د. التحقيق المكتبي
٧.....	هـ. الإطار النظري
١٧.....	و. منهج البحث
١٨.....	ز. نظام البحث
١٩.....	الباب الرابع: الخاتمة

أ. الخلاصة.....	١٩
ب. الاقتراحات	٢٠
ثبت المراجع.....	ل
ترجمة حياة الباحثة	ل



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو نشاط إبداعي وهو عمل فني.^١ بينما الأعمال الأدبية هي الأعمال التي لها خصوصيات مطلقة ، وهي الجمال والفن.^٢ تعتبر الأعمال الأدبية تقليدًا طبيعيًا للحياة. بناءً على النظرية التعبيرية ، تعتبر الأعمال الأدبية تعبيرات الأديب في تدفق والمشاعر أو خيال الأديب الذي يعمل مع المنظور والأفكار والمشاعر. ومن النظرية التدولية أنّ تعتبر الأعمال الأدبية وسيلة لنقل غرض معين.^٣

الحكايتان "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" هما من خمس عشرة حكايات في كتاب كليلة ودمنة الذينهم ويختلفوا عن بعضهم البعض. إلا في هتين حكايتين يعني حكاية "الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة" التان هما في إحدى العقدة. وكان "الأسد والثور" يحكى عن الذئبين الأخوين يعني كليلة ودمنة. ويريد دمنة بأن يكون قريباً للأسد، وبعد قربتهما فأتى شرتبة الثور الذي يريد أن يأخذ مكان دمنة كأقرب حيوان للأسد. فتشعر دمنة بلا منازع وتخطط للتخلص منها بأي شكل من الأشكال. ولكن كليلة كان دائماً يقدم المشورة لدمنة، رغم أن دمنه لم يستمع إلى نصيحة كليلة واستفزاز الأسد مع الثور حتى

¹ Rene Welek dan Austin Warren, *Teori Kesusastraan*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2016), hal. 3

² Akhmad Muzzakki, *Pengantar Teori Sastra Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2011), hal. 31

³ ص. ٣٠.

قتل الأسد الثور. أمّا "الفحص عن أمر دمنة" تحكى عن حالة فحص عن أمر دمنه الذي حرض استفزاز بين الأسد والثور حتى قتل الثور. على الرغم من عدة مرات دافع دمنة عن نفسه ولم يعترف، وفي النهاية تم الكشف عن كل شيء وحُكم عليها بالإعدام.

الكتاب كليلة ودمنة لبيدا (من قرن ٤ قبل المسيحي) هي شكل من أشكال العمل الأدبي الذي يصف خيال وعواطف المؤلف وينوي توصيل هدف معين. لأنّ في ذلك الزمان كان بيدبا و هو فيلسوف من الهندي طلب ملك دبشليم لكتابة كتاب يصف أخلاقهم السياسية والأخلاقية باللغة التي سهل فهمها الناس بحيث يمكن تذكرها في كل وقت بعد إرثها. لذلك، كتب بيدبا هذا الكتاب بجعل الحيوانات شخصية بحيث يمكن قراءتها من قبل جميع الفئات، بما في ذلك المجموعة الفتيّة. أيضا بحيث يمكن للعلماء التفكير في ما هو في محتوى هذا الكتاب بشكل ملموس وبالتفصيل. ومن خلال استخدام هذا النوع من الكتابة ، يشعر بيدبا بالراحة أكثر في حب السلوك السيئ كالبحيل وظالم وغيرها وكذلك والسلوك الحكيم الذي يتم تعبئته في الحكمة جيدة ومنهجية.^٤

لأن هذه قصة كليلة ودمنة مشهورة بحيث تمت ترجمته إلى اللغة الفارسية بناء على طلب الملك الفارسي وهو كسرى أنوشروان (٦٧٢م). وأمر طبيباً يدعى برزاي للبحث في هذا الكتاب إلى الهند. وبمساعدة العلماء والمسؤولين الملكيين الهنود حتى يمكن العثور على مخطوطة "كليلة ودمنة" ومن ثم ترجمتها إلى الفارسية.^٥ وبعد ذلك هذا كتاب كليلة ودمنة ترجم إلى العربية لابن المقفع. وهو كاتب العرب من أصله عربي- فارسي عاش خلال انتقال السلالة الأموية

^٤ عبدالله بن المقفع، آثار ابن المقفع، (بيروت، دارالكتب العلمية، ١٩٨٩)، ص. ٣

^٥ ص. ٢٩.

والعباسية. حالة بلاده التي عانت في ذلك الوقت من نكسة ، جعلته مصلحاً من خلال أعماله المكتوبة. وأصبح رائداً في ترجمة الكتب الفارسية والرومانية واليونانية إلى العربية. وقد صبغت الثقافة اليونانية المترجمة عقلية الأدباء والشعراء بآثرها في التفكير والخيال والمعاني والطرافة التقسيم.^٦ وإذا ذكر ابن المقفع تبادر إلى الذهن كتابه الخالد "كليلة ودمنة" الذي يعد من أعظم الانتاج الفكري العالمي ومن أروع التراث الإنساني الرفيع ولم تستطع الأجيال المتعاقبة أن تقلل من شأن هذا الكتاب وأن يغير التطور الفكري والأدبي شيئاً من أهميّة المضامين العميقة الخصبه التي تتحدّى بشموخها وعظمة حكمتها آثر كبارالحكماء والفلاسفة والمفكرين.^٧

وفي هذا الكتاب كليلة ودمنة هناك العديد من الأطفال القصة الذين تختلف عقدتهم بالقصة الرئيسية إلى جانب دعم أيضا مسار القصة. كالنصيحة التي عبر عنها كليلة لدمنه ودفاعه في محاكمته في شكل مثل القصة. لذلك من حيث العرض يتضمن هذا الكتاب، قصة مؤطرة.^٨

القصة المؤطرة هو شكل من النشر الذي توجد فيه قصص أخرى في القصة أو أسهل قال كقصة في القصة.^٩ بشكل عام ، ينقسم النشر إلى قسمين، وهي النشر غير الخيالي أي التاريخ الأدب، والنقد الأدب، والنظرية الأدب. والنشر الخيالي أي القصة القصيرة، والأقصوصية، والمسرحية، والروايات أو الرومانسية

^٦ محمد غفراني الخراساني، عبدالله بن المقفع (القاهرة، دار القومية الطباعة والنشر)، ص. ٤٣

^٧ ص. ١٨٩

^٨ Khairon Nahdiyyin dkk, *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi*, (Yogyakarta: Adab Press, 2003), hal.139

^٩ Prakoso Bhairawa Putera, *Mengenal dan Memahami Ragam karya Prosa Lma* (Hikayat, Dongeng, Tambo, dan Cerita Berbingkai), (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2015), hal. 79

(رَبْوِيَّة/قِصَّة/الحِكَايَة).^{١٠} وفي هذا الكتاب كَلِيْلَة وِدْمَنَة تَدْخُلُ إِلَى النُّشْرِ الْخِيَالِ
يَعْنِي الْحِكَايَة. وَفَقًّا لِفِرْكُوسُو "Prakoso" الْحِكَايَة هِيَ كَلِمَة مُشْتَقَّة مِنْ اللُّغَةِ
الْعَرَبِيَّةِ وَالَّتِي تَعْنِي قِصَّةً فِي شَكْلِ السَّرْدِ. كَمَا شَكْلٌ مِنْ أَشْكَالِ النُّشْرِ وَعَمُومًا
يَحْتَوِي عَلَى الْقِصَصِ وَالْخِرَافَاتِ.^{١١}

كَانَ غِرِيْمَاسُ (١٩١٧) الْبَاحِثُ الْأَدْبِي مِنْ فَرَنْسَا. وَإِنَّهُ مُسْتَمْسِكٌ
بِالنَّظَرِيَّةِ الْبِنْيَوِيَّةِ الَّتِي يَطُورُ إِلَى النَّظَرِيَّةِ الْبِنْيَوِيَّةِ السَّرْدِيَّةِ. وَهَذِهِ النَّظَرِيَّةُ هِيَ تَطَوُّرٌ
عَلَى التَّشْبِيهِ الْأَسَاسِيِّ الْبِنْيَوِيِّ مِنْ فَرْدِيْنَانْدِ دِي سُوْسُور (١٨٥٧).^{١٢} وَكَانَ
الْبِنْيَوِيَّةُ لَغِرِيْمَاسُ هِيَ الْبِنْيَوِيَّةُ السَّرْدِيَّةُ الَّتِي أَكْثَرَ اهْتِمَامًا بِالْعَمَلِ مِنَ الْفَاعِلِ. تُشِيرُ
هَذِهِ النَّظَرِيَّةُ إِلَى الْعَوَامِلِ الَّتِي يَعْنِي فَعَلًا لَا يَجِبُ أَنْ يَكُونَ دَائِمًا إِنْسَانًا وَلَكِنْ
أَيْضًا غَيْرَ إِنْسَانِيٍّ.^{١٣} بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ، اقْتَرَحَ غِرِيْمَاسُ أَيْضًا نَمُودَجَ قِصَّةٍ تَكُونُ
بِهِ بَنِيَّةُ الْعَوَامِلِ الَّتِي تُسَمَّى بِالْوُظَائِفِ، وَالَّتِي أَصْبَحَتْ فِيمَا بَعْدَ النَّمَاذِجِ
الْوُظَيْفِيَّةِ.^{١٤} عَادَةُ الْبِنَاءِ الْعَامِلِيِّ يَتَّبِعُ بِالْبِنَاءِ الْوُظَيْفِيِّ لِأَنَّ الْبِنَاءَ الْوُظَيْفِيَّ يَعْمَلُ
لِيَحْلَ دَوْرَ الْفَاعِلِ فِي سِيَاقِ تَنْفِيذِ وَاجِبَاتٍ مِنَ الْمُرْسَلِ فِي الْعَامِلِ.^{١٥}
هَذِهِ الْقِصَّةُ الْأَسَدُ وَالثَّوْرُ وَالْفَحْصُ عَنْ أَمْرِ دِمْنَةِ فِي كَلِيلَةِ وَ دِمْنَةِ هُوَ
عَمَلٌ سَرْدِيٌّ مُؤَطَّرٌ بِخِرَافَةٍ تَتَكُونُ مِنَ الْعَفْعَالِ الْمُنْظَمَةِ فِي وَحْدَةِ الْقِصَّةِ. لِذَلِكَ هَذَانِ
الْحِكَايَتَيْنِ يُمْكِنُ تَحْلِيلُهُمَا بِالنَّظَرِيَّةِ الْبِنْيَوِيَّةِ عِنْدَ غِرِيْمَاسِ.

^{١٠} Sukron Kamil, Teori Kritik Sastra Arab Kalsik dan Modern. (Jakarta : Rajawali Pers, 2009), hal. 39

^{١١} Prakoso Bhairawa Putera, *Mengenal dan Memahami Ragam karya Prosa Lma*, (Hikayat, Dongeng, Tambo, dan Cerita Berbingkai), (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2015), hal. 21

^{١٢} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1996) hal. 11

^{١٣} Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2015), hal. 138

^{١٤} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, h. 15

^{١٥} ص. ١٦

ب. تحديد البحث

بناء على خليفة البحث فيمكن تحديد البحث هو كيف البناء العاملي والبناء الوظيفي في الحكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث أصبح الغرض من هذه الدراسة هو تحليل البناء العاملي والبناء الوظيفي في قصة الاسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة. وأما فائدة هذا البحث هي:

١. تطوير العلوم خصوصا في دراسة الأدب عن نظرية البنيوية لأ.ج. غريماس.
٢. تكثير المراجع للقارئ خصوصا في دراسة الأدب عن نظرية البنيوية لأ.ج. غريماس أو الحكاية كلية ودمنة.

د. التحقيق المكتبي

هنا، تقدم الباحثة بعض نتائج من البحوث السابقة التي لها أوجه تشابه في الموضوع المادي والموضوع الرسمي بهذا البحث، منها:
أولاً، البحث في سنة ٢٠١٤ لأحمد شمس المنير الطالب في كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارتا تحت الموضوع تحليل رواية "الرجل الذي آمن" لنجب الكيلاني (دراسة تحليلية بنيوية سردية ل.أ.ج. جريماس). وفي هذا البحث يحاول الباحث البناء العاملي والبناء الوظيفي والعلاقات بين البنية في الرواية "الرجل الذي آمن".

وفي هذا البحث يوجد ١٨ العوامل التي تتكون من ١٤ العوامل الرئيسي و٤ العوامل الداعم.

ثانياً، البحث في سنة ٢٠٠٦ لمحمد راغب الطالب كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتاجا تحت الموضوع *الابناء الأكتاني والوظيفي في الرواية "رفاعة" لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية بنيوية سردية جريما)*. في هذا البحث تطبيق بالنظرية البنيوية عند غريما في الرواية *رفاعة* لنجيب محفوظ. و في هذا البحث يوجد ١٦ التي وجدت بعد ذلك العلاقة بين هذا العوامل لتشكيل البنية الرئيسية.

ثالثاً، البحث في سنة ٢٠٠٩ لوفيق الأمم الطالب في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتاجا تحت العنوان *النزاع السياسي في حكاية الأسد والثور من كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة تحليلية نظرية التلقى عند انزر)* الذي يبحث عن الصراع السياسي الذي تقوم عليه قصة كليلة ودمنة وكيفية خلوصه. وهذا البحث يكشف أن الصراع السياسي في قصة كليلة ودمنة من النموذج سياسي سلبي.

رابعاً، البحث في سنة ٢٠١٠ لريا كرينا الطالبة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتاجا تحت العنوان *ترجمة حكاية "كليلة ودمنة" وحكايات "الأمير مرزبان مع بنات الأفكار" لنجوى عبد العزيز الذي يبحث عن تحويل اللغات الأجنبية إلى اللغات المصدرية بالجمهور المستهدف الاطفال*. وفي هذا البحث وجد الأنماط الترجمة المناسبة لتحويل اللغات الأجنبية إلى اللغات المصدرية اهتماماً القواعد واختيار الكلمات حتى سهل من القراء فهمها.

خامساً، البحث رسالة لدراسة العليا في سنة ٢٠٠٩ لأسوة حسنة الطالبة في جامعة غاجه مادي في كلية الآداب قسم العلوم الإنسانية تحت العنوان

Kalilah wa Dimnah Karya Baidaba terjemahan Abdullah Ibnu al Muqaffa

: *Suntingan Teks, Terjemahan, Struktur Naratif, dan Sejarah*

Penurunannya. وهذا البحث يبحث عن تحقيق النص، والترجمة والبنية السردية والتاريخ عند كتابة كليلة ودمنة. وكانت البنية السردية في هذا البحث تستخدم النظرية البنيوية عند أريسطوا استخدام الوحدات "البدايوية والوساطيوية والنهائية". تكشف نتائج هذا البحث أن نص كليلة ودمنة هو قصة مؤطرة تحتوي على ١٥ قصة رئيسية و ٩ منها يعني فروع القصة. وهناك ٥ قصة رئيسية لها ١ فروع القصة، و ١ قصة رئيسية لها ٦ فروع القصة، و ١ قصة رئيسية لها ٢ فروع القصة، و ١ قصة رئيسية لها ٣ فروع القصة، و ١ قصة رئيسية لها ١٤ فروع القصة. إذا بحث في المجموع هناك ٤٥ فروع قصة مؤطرة في القصة الرئيسية.

بناء على خمسة التحقيقات المكتبية، يمكن ملاحظة أنه لم يوجد بحث أدبي يحتوي على الموضوع المادي بالحكاية كليلة ودمنة خصوصا في الباب الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة بالنظرية البنيوية لأ.ج. غريماس. لذلك، من الضروري إجراء البحوث المتعلقة بهذا الأمر. هنا كانت الباحثة لديها الفرصة لتكون قادرة على البحث الحكاية كليلة ودمنة خصوصا في الحكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كليلة ودمنة بالنظرية البنيوية لأ.ج. غريماس.

هـ. الإطار النظري

١. البنيوية

نشأت نظرية البنيوية في الغرب عن الجهود التي بدأها رجال الشكليات الروس الذين أرادوا فصل الأعمال الأدبية عن العلوم الأخرى مثل علم النفس، التاريخ، أو البحوث الثقافية. يجادلون بأن النهج من خلال العلم غير

حاشية. من النهج الذي اتبعه الشكليات ، ولدت بعد ذلك نقد أدبي جديد يعرف باسم البنيوية.^{١٦}

البنيوية لغة هي من كلمة *Forma* (اللاتينية) يعني الشكل أو الشكل. بحيث التركيز أكثر على أنماط الصوت والكلمات الرسمية بدلا من المحتوى، لذلك تسمى الطريقة التي تعمل بها الطريقة الرسمية.^{١٧} الغرض الرئيسي من الشكليات هو الدراسة العلمية للأدب من خلال دراسة عناصر الأدب والشعر والجمعيات والمعارضة وما إلى ذلك. ومع ذلك في حوالي ١٩٣٠ بسبب عواقب الوضع السياسي، بحجة أن النهج الرسمي يتعارض مع التعاليم الماركسية، فإن الشكلية محظورة في روسيا ولكنها تتطور في براغ.^{١٨} وفي براغ ينظر إلى الشكلية على أنها لا تدعم التطور الأدبي، لأنه يتم إيلاء الكثير من الاهتمام لتشكيل بحيث يتجاهل المحتوى تماما. بعد تلقيه انتقادات في براغ، اعتبرت الشكليات بشكل عام هي البنيوية. بسبب استمرار الوضع السياسي وتدخل النازية، ثم غادرت شخصيات هيكلية. بما في ذلك رينيه فيليك ورومان جاكوبسون براغ وذهبوا إلى أمريكا في فترة الأربعينيات من القرن الماضي والتي أنتجت لاحقًا مدرسة جديدة من النقد.^{١٩}

^{١٦} Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Kalsik dan Modern*, (Jakarta:

Pers,2009), hal.183 Rajawali

Nyoman Kutha Ratna,*Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, hlm.82^{١٧}

^{١٨} ص. ٨٣

^{١٩} ص. ٨٣

تري البنيوية أن النقد الأدبي يجب أن يستند إلى النص الأدبي نفسه، بدون النظر عن الجوانب الخارجية للأدب مثل خلفية المؤلف وجوانب السلطة والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وما إلى ذلك. عندما ينظر إليها من حيث الأعمال الأدبية باعتبارها مستقلة، بين نظريات الشكليات والبنية هي نفسها بين نظريات الشكليات والبنية هي نفسها. الفرق الوحيد هو أن الشكليات تركز أكثر على جمال الأدب، بينما البنيوية التي تكشف ويشرح مفصلة العلاقة والتشابك بين جميع جوانب العمل الأدبي نفسه معاً لإنتاج معنى كلي.^{٢٠}

لقد كان مفهوم البنيوية موجوداً منذ زمن أرسطوتاليس.^{٢١} أصلياً، يأتي البنية من اللاتيني *Structura*، وهو ما يعني الشكل أو البناء. لذلك يمكن تتبع أصله في شعراء (*Poetika*) أرسطوتاليس المتعلقة بالمأساة وبشكل أكثر تحديدا حديثه عن المؤامرة. وهو مفهوم المؤامرة يجب أن يكون له خصائص تتألف من الوحدة، الشاملة، الاستدارة، والتشابك. لم يحدث تحول النموذج الأساسي إلا بعد خمسة وعشرين قرناً في وقت لاحق من خلال إعطاء الأولوية للعمل الأدبي نفسه. بدءاً من الشكليات الروسية (١٩١٥ - ١٩٣٠)، براغ البنيوية (١٩٣٠)، والنقد الجديد في الولايات المتحدة الأمريكية (١٩٤٠)، ثم حوالي ١٩٦٠، تليها البنيوية الروسية، البنيوية الفرنسية، البنيوية الإنجليز، حركة الحكم الذاتي في ألمانيا، البنيوية في هولندا، البنيوية في إندونيسيا من خلال مجموعة Rawamangun.^{٢٢}

^{٢٠} Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Kalsik dan Modern*, hal. 183-184

^{٢١} Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, hal. 84

^{٢٢} ص. ٨٨

ومع ذلك ، ترتبط البنيوية عموماً مع الفكر الفرنسي.^{٢٣} لأن هذه النظرية البنيوية قد استخدمت على نطاق واسع في فرنسا، ولكن كما تطور الأدب البنيوية تطورت ببطء شديد، هذا بسبب تأثير جان بول سارتر الذي يعارض مع وجوده الوجودي وجود مقارنة بنيوية. في حوالي عام ١٩٦٥، تطورت البنيوية في فرنسا مع روادها ليفي شتراوس ورونالد بارثيس ثم تبعتها شخصيات أخرى بنظرياتها البنيوية واحد منهم هو أ.ج. غريماس بالنظرية البنيوية العملية.^{٢٤}

٢. البنيوية لأ.ج. غريماس

الجيرداس جوليان غريماس خبير لغوي وشبه سويدي بكلية الدراسات المتقدمة في العلوم العلمانية (Sciences Ecole des Hautes Etudes Sociales). بدأ حياته المهنية كمصمم معجم، لكن التركيز الرئيسي لعمله هو حول الدلالات الهيكلية.^{٢٥} ولد غريماس في تولوز، روسيا في ٩ مارس ١٩١٧، وتوفي في فرنسا سنة ١٩٢٢.^{٢٦}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{٢٣} ص. ٩٠.

A. Teeuw, *Sastra dan ilmu sastra*, (Bandung: PT. Dunia Pustaka Jaya, 2017),^{٢٤}

hal. 103-104

A.J. Greimas, *Structural Semantics*, Terj. Danielie McDowell DKK, (Lincoln^{٢٥}

and London : University of Nebraska Perss), hal. xi

Moh. Wakhid Hidayat, "Struktur Narasi Novel Sejarah Islam 17 Ramdan".^{٢٦}

Adabiyat Vol. XII, No 2, Desember 2013 hal. 366.

غريماس هو باحث أدبي من فرنسا، إنه تابع للنظرية البنيوية. ثم منه، طورها إلى نظرية بنيوية سردية. هذه النظرية هي تطور قائم على تشبيه بنيوي مشتق من فرديناند دي سوسور.^{٢٧}

كان يفرد الإعادة النظرية في بعض مفاهيم برروب الوظيفية وصياغتها صياغة جديدة موصومة بالإختزال والتجريدز^{٢٨} طرح غريماس هذا التصور ليعمل على تجاوز ثغرات أنموذج برروب الوظيفي، فعل على اختزال الوظائف التي حددها برروب من إحدى وثلاثين وظيفة، إلى ستة عوامل. ثم تترابط غريماس هذه الفواعل فوق ثلاثة علاقات، يعني علاقة الرغبة: الفاعل - الموضوع، علاقة الصراع: المساعد - المعارض، علاقة التوصل: المؤتي - المؤتي إليه.^{٢٩}

جوهر هذه النظرية غريماس هي القوة التي لديها لتنفيذ الإجراءات (العوامل). العوامل هي وكيل الفعل وهو الدور الموجود في الفعل، والتي يمكن أن تشغلها جميع أنواع الكيانات. بحيث يكون ما يسمى القدرة على اتخاذ إجراء وهو أي شيء يشارك في الإجراء.^{٣٠} بالإضافة إلى ذلك، قال غريماس أيضًا أن الأكتان هو فئة تشغيلية وليست كبيرة.^{٣١} في الواقع، فإن الكلمة العوامل (*actan*) الأصلية تعني حرفيًا الفاعل. ومع ذلك، في سياق البنيوية

^{٢٧} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, hal. 11

^{٢٨} محمد الناصر العجيمي، في الخطاب السردية نظرية غريماس، (تونس: دار العربية للكتاب،

١٩٩١)، ص. ٨

^{٢٩} سعيد بوعيط، "المرجعية المعرفية للسميائيات السردية - جريماس نموذجًا". *semat vol 1*

No. 1, 45-55 May 2013، ص. ٥٢

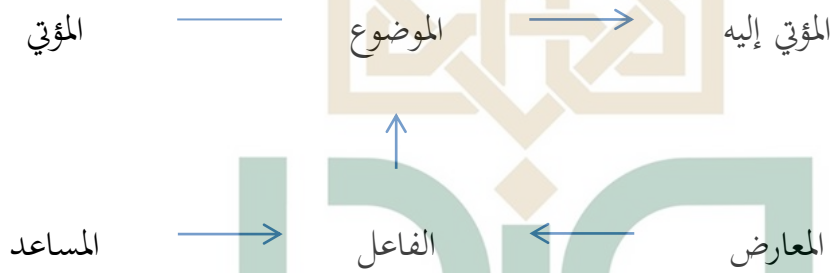
^{٣٠} Okke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*,

(Depok: PT. Komodo Books, 2014), hal. 39

^{٣١} A.J. Greimas, *Structural Semantics*, hal. xli

السردية يعرف باسم "الفاعلون الذين لديهم أدوار أو وظائف" أو "ممثلون" أو ببساطة هي وظيفة أو قيمة تلعبها الشخصيات في القصة بما في ذلك البشر أو الحيوانات أو الأشياء الأخرى.^{٣٢}

رامان سيلدن (في ترجمة برادوبو، ١٩٩١) نقلا عن جبروهيم^{٣٣} قل أن الفاعل والفعل في جملة واحدة يمكن أن يكون فئة وظيفية في القصة. ثم هذا هو الأساس الذي يقوم عليه غريماس لتحليل القصة باستخدام الفاعل - الموضوع كقلب أساسي. يقترح غريماس ستة وظائف فاعلة في ثلاثة أزواج معارضة يمكن وصفها على النحو التالي:



المؤتي: شخص ما أو شيء هو مصدر الأفكار ويعمل كمحرك للقصة. يؤثر المؤتي أيضاً رغبة الشخص في الحصول على الموضوع.

المؤتي إليه: شخص ما أو شيء يستقبل الموضوع النتائج قنص من الفاعل.

الموضوع: شيء أو شخص ما مطلوب، مطاردة للموضوع.

^{٣٢} Moh. Wakhid Hidayat, "Struktur Narasi Novel Sejarah Islam 17 Ramdan",

hal. 367

^{٣٣} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, hal.13

الفاعل: شخص ما أو شيء معين من قبل المؤتي للحصول على الموضوع.

المعارض: شخص ما أو شيء يمنع الفاعل من الحصول على الموضوع.
المساعد: شخص أو شيء ما يساعد أو يسهل على الفاعل الحصول على الموضوع.

هنا هو معنى السهم الذي يربط واحد العوامل إلى آخر:

١. السهم من المؤتي إلى الموضوع يعني أن المؤتي يريد أن يحصل على الموضوع.

٢. السهم من الموضوع إلى المؤتي إليه يعني أن شيئاً ما يكون بالموضوع ويبحث عنه الفاعل ويريده المؤتي ، يتم تقديمه إلى المؤتي إليه.

٣. السهم من المساعد إلى الفاعل يعني أن المساعد يوفر المساعدة للفاعل للوفاء بالمهمة التي قدمها المؤتي، حتى يساعد المساعد في تسهيل مهمة الفاعل.

٤. السهم من المعارض إلى الفاعل يعني أن المعارض لديهم موقف لمعارضة الفاعل. انه يتدخل، يعارض، ويمنع الفاعل للحصول على الموضوع.

٥. السهم من الفاعل إلى الموضوع يعني أنه تم تعيين الفاعل للحصول على الموضوع المشحون من المؤتي.

يمكن أن يشغل عوامل في بنية معينة وظيفة العوامل أخرى. أو في كلمة الأخرى يمكن العامل وظيفة الضاعف.^{٣٤}

^{٣٤} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, hal. 15

وفقا لغريماس (*actan*) هو شيء مجردة مثل الحب والحرية. وذكر أيضاً أن العوامل هو أصغر وحدة سرد. يرتبط تعريف العوامل بوحدة السرد النحوي، وهي العناصر النحوية التي لها وظائف معينة. والمقصود بالوظيفة هنا هو الوحدة الأساسية للقصة التي تشرح الإجراءات ذات المغزى لتشكيل سرد.^{٣٥}

وفقاً لزيهار ، نقلاً عن ترطو سوندو، فإنه بالإضافة إلى يظهر البناء العملي ، قدم غريماس أيضاً نموذجاً للقصة ظل كحبكة. والنموذج الذي بني ببعض عوامل بنموذج وظيفي. وهذا النموذج لديه طريقة ثابتة لأن القصة تمتد أساساً من الحالة الأولى إلى الحالة الأخيرة. تنقسم البناء الوظيفي إلى ثلاث مراحل كما في الجدول التالي:

I	II			III
الحالة الأولى	الطبقات التحويلية			الحالة الأخيرة
	الطبقة الشرطية	الطبقة الأساسية	الطبقة النحائية	

^{٣٥} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, hal.13

يصف زمار في حميدة بصيرة^{٣٦} المراحل الثلاث أعلاه كما يلي:
الحالة الأولى: يحتوي على بداية القصة التي تحتوي على بيان عن
 شخص ما أو شيء ما هو رغبة أو غرض الفاعل. عادةً ما تتميز هذه
 المرحلة بظهور المرسل الذي يصبح نية في القصة.

الطبقات التحويلية الذي يتضمن بثلاثة الطبقات، يعني:

١. **الطبقة الشرطية:** هي طبقة التي يتم فيها اختبار الموضوع لقدراته
 وقدرته على تحمل الموضوع. تحتوي هذه الطبقة على التحدي الأول
 الذي يجب التغلب عليه بواسطة الفاعل حيث سيظهر المعارض
 يحاولون إحباط جهود الفاعل، وكذلك سيظهر المساعد الذي
 سيساعد الفاعل لحصول الموضوع. إذا في هذه الطبقة يخفق الفاعل
 فيتفق التحويلية في هذه الطبقة الشرطية. لا يمكن تحقيق الطبقتين
 متقدمتين هما الطبقة الأساسية وطبقة النجاحية. بالمقابل، إذا نجح
 الفاعل في هذه الطبقة فيستمر حتى الطبقة الأساسية.

٢. **الطبقة الأساسية:** يعني إخبار عن النتائج من الفاعل لحصول على
 الموضوع فاز مقاومته من المعارض. يمكن أن يتوقف التحول في هذه
 المطبقة إذا لم يتم العثور على التحدي الثاني الذي يعوق عملية
 إرسال الموضوع إلى المؤتي إليه. ومع ذلك، إذا كان هناك عقبة في
 عملية التقديم ونجح الفاعل في إكمالها، يستمر التحول إلى الطبقة
 النجاحية.

Hamidah Busyrah, Skripsi: "Analisis Struktural Model Aktansial dan
 Fungsional Greimas pasa Sepuluh Cekrak dalam Antologi Geguritan Lan Cekrak
 Pisungung". (Depok: FIB UI 2012), hal. 24

٣. **الطبقة النجاحية:** وهي معرفة كيف يواجه الفاعل ويحل التحدي الثاني، الذي قال جبراهيم بطل مزيفة كشف بطل مزيفة، بطل حقيقي يتخلصه. إذا ليس فيه بطل الحقيقي فيكون الفاعل البطل. يسلم بطل الموضوع إلى المؤتي إليه. استرجع المعارض العقاب واسترجع المساعد المزايا الإضافية. تم التوصل بالفعل إلى موضوع الدراسة بسبب نزاع بين الفاعل والمارض قد انتهى ، وحصل المؤتي على ما كان يبحث عنه.

الحالة الأخيرة: على عكس المرحلتين السابقتين، وهما الحالة الأولى والطبقات التحويلية الذي غالبًا ما يكون مليئًا بأحداث مماثلة. في حالة الأخيرة كل قصة تميز الحدث مختلفة وليست هي نفسها دائمًا. ، إذا تحقق في جميع الطبقات التحويلية ، فسيتم تمييزه بحدث تحقيق الموضوع ويتم الوصول إلى توازن القصة كما كان من قبل. ومع ذلك، إذا تم الوصول إلى التحول في الطبقة واحدة فقط، فإن الموقف النهائي لا يحتوي على نجاح الفاعل للحصول على الموضوع بحيث لا يوجد توازن في القصص.

ومن الثلاثة الطبقات التحويلية، لا يجب تحقيق جميع الطبقات. هناك أوقات يتم فيها مرحلة أو مرحلتين فقط. يتم تعبئة الحالة الأولى والحالة الأخيرة في البناء الوظيفي شغل دائمًا.

النموذج لغريماس يعني البناء العملي والبناء الوظيفي له علاقة السببية. لأن العلاقات بين العوامل تحددها وظائفها في بناء بنية

قصة.^{٣٧} كان جبراهم^{٣٨} أضف أنه إذا تم تبسيط هذا بين العوامل والوظائف ترتبط معا لتشكيل بناء القصة يعني القصة الرئيسية.

و. منهج البحث

١. النوع البحث

النوع هذا البحث هو البحث المكتبة (*library research*) الذي تستخدم بالمواد الموجودة في مساحة المكتبة مثل الكتب أوالمجلات أوالبحث أوالاطروحة أوغيرها كوسائط للحصول على المعلومات.

٢. مصادر البنيات

المصدر البنيات من هذا البحث هو الكتاب كليلة ودمنة خصوصا في الباب الاسد والثور والفحص عن أمر دمنة كذاك بعض كتب وأبحاث أخرى متعلقة بأ.ج. غريماس. بإضافة إلى ذلك، هناك حاجة أيضا إلى القاموس باعتباره ورقة بيانات في شكل كتاب وقاموس إلكتروني من أجل تسهيل الباحثة في ترجمة هذا البحث.

٣. تقنيات جمع البيانات

يستخدم هذا البحث بتقنيات القراءة والتسجيل، وهي من خلال قراءة النص، فرز الأشياء المهمة المتعلقة بالبحث ثم تسجيله لإستخدامها في تحليل النص.

^{٣٧} Tirto Suwondo, *STUDI SASTRA Konsep Dasar Teori*, hal. 80

^{٣٨} Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, hal. 19

٤. طريقة تحليل البنيات

طريق تحليل البنيات في هذا البحث هي طريقة التحليل الوصفي، يعني بطريق وصف الحقائق التي سيتم تحليلها. خطوات الباحثة يعني بقراءة وفحص وفهم محتويات النص ثم تحليله بالنظرية البيوية لأ.ج. غريماس عن طريق وصف البيانات التي تم حصول عليها ثم يتم تعديلها بالنظرية الموجودة.

ز. نظام البحث

في هذا البحث نظام البحث ليكون واضحاً مرتباً كما يلي:
الباب الأول هو المقدمة تشمل بخليفة البحث، وتحديد البحث، و أغرض البحث وفوائده، وتحقيق المكتب، والإطار النظري، ومنهج البحث، والنظرية البحث.

الباب الثاني هو خلاصة الحكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة والترجمة ابن المقفع كالمؤلف.

الباب الثالث هو تحليل الحكايتان الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة بالنظرية البيوية السردية لأ.ج. غريماس.

الباب الرابع هو الختام الذي يشمل بالخلاصة والإقتراحات ويرافق بثبت المراجع.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

١. الفشل في تحقيق الذات

بناءً على التحليل حكايتين الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة في كلية ودمنة لابن المقفع بدراسة تحليلية بنيوية لأ.ج. غريماس السابقة، يمكن استنتاجها على النحو التالي:

١. وفي باب الأسد والثور وجد خمسة العوامل، يعني:

أ. العامل الأولي – نهج دمنة للأسد

ب. العامل الثاني – إبداع احتيال دمنة واستفزازه

ت. العامل الثالث – الاستفزاز دمنة للأسد

ث. العامل الرابع – الاستفزاز دمنة لشربة

ج. العامل الخامس – ذروة الإستفزاز

بينما في باب الفحص عن أمر دمنة وجد فقط واحد العامل، يعني

العامل السادس – الفحص عن أمر دمنة.

وبناءً على ستة العوامل التي تم العثور عليها، عثر أيضاً على ثلاثة

بنية سردية تشكل العامل الرئيسي، وهي:

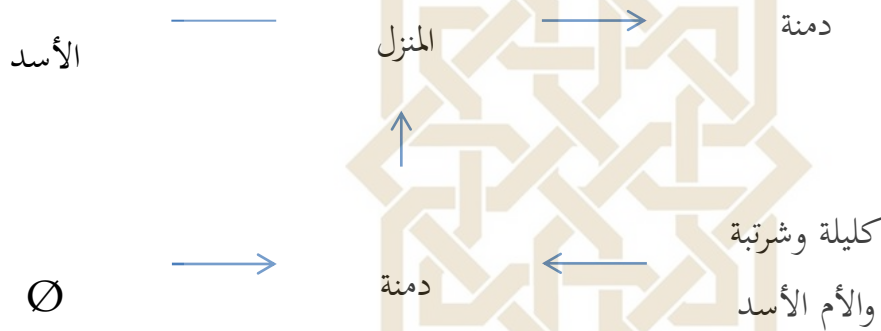
أ. البنية الأولى – التسلق الاجتماعي (العامل الأولي)

ب. البنية الثاني - الاستفزاز (العوامل الثاني، الثالث، الرابع،

الخامس)

ت. البنية الثالث - الفحص (العامل السادس)

العامل الرئيسي:



بحيث يمكن العثور على الموضوع الرئيسي من قصة الأسد والثور
والفحص عن أمر دمنة في كليلة ودمنة يعني الاستراتيجية السياسية لدمنة.

٢. كان المجموع الإجمالي البناء الوظيفي يتبع في البناء العملي. لأن

لهما علاقة السببية التي علاقات بين العوامل تحددها بوظائفها في
البناء البنية القصة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. الاقتراحات

كانت الباحثة في هذا البحث لا تقوم إلا بالتحليل عن قصة الأسد

والثور والفحص عن أمر دمنة في كليلة ودمنة بالنظرية البنيوية لا. ج. غريماس.

لذلك ترجو بكثير من البحوث المزيدة توسعا لبحث الأدبي.

ثبت المراجع

المراجع العربية:

الججنان، مأمون بن المحيي الدين . ١٩٩٤. *عبدالله بن المقفع حياته آثاره أدبه*، لبنان: دار الكتب العلمية.

العجيمي، محمد الناصر. ١٩١١. *في الخطاب السردى نظرية قريمانس*، تونس: دار العربية للكتاب.

غفرانى، محمد الخراسانى. *عبدالله بن المقفع*، القاهرة: دار القومية الطباعة والنشر.

المقفع، عبدالله بن . ١٩٨٩. *أثار ابن المقفع*، بيروت: دارالكتب العلمية.

المراجع الإندونيسية:

al- Isy, Yusuf. 2014. *Dinasti Umawiyah*, Jakarta: Pustaka al- Kautsar.

_____. 2014. *Dinasti Abbasiyah*, Jakarta: Pustaka al-Kautsar.

al Muqaffa, Ibn. 2003. *Kalilah wa Dimnah*, terj. Misbah M. Majidi, Yogyakarta: Pustaka Sufi, 2003.

Greimas, A.J. 1983. *Structural Semantics*, Terj. Danielie McDowell DKK, Lincoln and London: University of Nebrasska Perss.

Jabrohim. 1996. *Pasar dalam Prespektif Greimas*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Kamil, Sukron. 2009. *Teori Kritik Sastra Arab Kalsik dan Modern*. Jakarta: Rajawali Pers.

Maryam, Siti dkk. 2012. *Sejarah Peradaban Islam*, Yogyakarta: Lesfi.

Muzakki, Ahmad. 2011. *Pengantar Teori Sastra Arab*, Malang: UIN Maliki Press.

Nahdiyyin, Khairon dkk. 2003. *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi*, Yogyakarta: Adab Press.

- Puriyadi. 2012. *Nilai Etika Dalam Kalilah wa Dimnah*, Jakarta: Badan Litbang dan Kementrian Agama RI.
- Putera, Prakoso Bhairawa. 2015. *Mengenal dan Memahami Ragam karya Prosa Lama (Hikayat, Dongeng, Tambo, dan Cerita Berbingkai)*, Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Teeuw, A. 2017. *Sastra dan ilmu sastra*, Bandung: PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Welek, Rene dan Austin Warren. 2016. *Teori Kesusastraan*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Zaimar, Okke Kusuma Sumantri. 2014. *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, Depok: PT. Komodo Books.

المراجع من المقالة والبحوث:

- الأُمم، وفيق. ٢٠٠٩. النزاع السياسي في حكاية الأسد والثور من كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة تحليلية نظرية التلقى عند ابنزير). كلية الآداب والعلوم الثقافية. جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
- بوعيطه، سعيد. ٢٠١٣. "المرجعية المعرفية للسميات السردية - جريماس نموذجاً" Semat. Vol 1 No. 1, 45-55
- راغب، محمد. ٢٠٠٦. البناء الأكتاني والوظيفي في الرواية "رفاعة" لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية بنوية سردية جريماس). كلية الآداب والعلوم الثقافية. جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
- كرينا، ريا. ٢٠١٠. ترجمة حكاية "كليلة ودمنة" وحكايات "الأمير مرزبان مع بنات الأفكار" "لنجوى عبد العزيز. كلية الآداب والعلوم الثقافية. جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

المنير، أحمد شمس. ٢٠١٤. تحليل رواية "الرجل الذي آمن" لنجب الكيلاني
(دراسة تحليلية بنيوية سردية ل. أ. ج. جريماس). كلية الآداب والعلوم
الثقافية. جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

Busyrah, Hamidah. 2012. *Analisis Struktural Model Aktansial dan Fungsional Greimas pada Sepuluh Cekrak dalam Antologi Geguritan Lan Cekrak Pisungsung*, Depok: FIB UI.

Hasanah, Uswatun. 2009. *Kalilah wa Dimnah Karya Baidaba terjemahan Abdullah Ibnu al Muqaffa : Suntingan Teks, Terjemahan, Struktur Naratif, dan Sejarah Penurunannya*. Jurusan Ilmu Humaniora, program studi sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gajah Mada.

Hidayat, Moh. Wakhid. 2013. , "Struktur Narasi Novel Sejarah Islam 17 Ramadhan", *Adabiyat* Vol. XII, No 2.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Ghina Allamah Suryawati
 Tempat/ Tanggal Lahir : Tangerang, 08 September 1997
 Alamat Lengkap Asal : Blok SO7/6 Dasana Indah, Bojong Nangka, Kelapadua, Tangerang
 Telepon Rumah : (021) 54200614
 Alamat di Yogyakarta : Jl. Timoho Gendeng GK IV 979, Baciro, Gondokusuman, Yogyakarta. Kost Green Pak Supardal. Kode Pos 55225
 No.Hp : 081215946027
 E-mail : ghinaallamahsuryawati97@gmail.com
 Orang Tua
 a. Bapak : Sumarno
 Pekerjaan : Karyawan Swasta
 b. Ibu : Tri Puspo Rini
 Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga
 Pendidikan Formal : 1. TK Islam Cut Nyak Dhien – Lulus Tahun 2001
 2. SDN Kampung Bambu III – Lulus Tahun 2009
 3. MTS Daar El Qolam I – Lulus Tahun 2012
 4. MA Daar El Qolam I – Lulus Tahun 2015
 5. S1 UIN Sunan Kalijaga – Lulus Tahun 2019

Yogyakarta, 19 September 2019

Hormat Saya

Ghina Allamah Suryawati